

Ese espacio, ese cruce: entre ambos pliegues:¹

That space, that crossing: Between both folds:

Marcos Rico Domínguez

Marcos Rico Domínguez

ESTP y EPF (Campus de Paris-Cachan)

Marcos Rico Domínguez (México, 19/06/1979) es Doctor en literatura comparada por la Universidad de Bolonia, misma universidad donde ha trabajado como Lector de intercambio (UNAM) de Español y Literatura Hispanoamericana (enero de 2005 – septiembre de 2014). Durante dicho periodo fue miembro fundador de la revista *Confluenze, Rivista di Studi Iberoamericani*. Desde el año 2013 vive en París. En Francia ha trabajado en varias universidades como *Maître de Langue, Lecteur d'espagnol* (Université de Franche-Comté, Le Havre) como profesor de Traducción (Cergy Pontoise) y como profesor de español (lengua, cultura y civilización) en las *Grandes Écoles* (EPF, ESTP de Paris, Centrale Supélec) Ha desempeñado actividades de investigación doctoral y postdoctoral (2011 – 2016) como miembro externo del CRIMIC de la Université Paris-Sorbonne. En su tesis doctoral *Gadda neobarocco. Corrispondenze fra Barocco storico e Barocco moderno*, publicada en línea por el Alma Mater Studiorum (<http://amsdottorato.unibo.it/id/eprint/5516>), lleva a cabo una investigación sobre la historia cultural del Barroco y de su reinterpretación a lo largo del siglo XX así como de la actualidad subversiva del Neobarroco en América Latina. Una parte de la tesis estudia la prosa neobarroca de Carlo Emilio Gadda y su trabajo de traducción excepcional de tres autores del “Siglo de Oro” español (Quevedo, Salas Barbadillo y el mexicano Juan Ruiz de Alarcón).

C.e.: marcos.ricodominguez@epfedu.fr

Recibido el 27/08/2022 - Aceptado el 11/09/2022

¹ La intención de dejar los dos puntos suspensivos, dos veces, en el título del poema es una manera de explicitar ya desde el título mismo el carácter abierto del poema en una suerte de encadenamiento constante e inconcluso.

Resumen

El presente poema es un texto escrito a partir de dos ensayos publicados en *Glosas* (“Spanglish (neo)barroco”, *Glosas*, vol. 9, n. 10, pp. 70-75, 2021 y “Passages Borderlines: (Latino)América entre el spanglish y el neobarroco”, *Glosas*, vol. 10, n. 2, pp 31-42, 2022) en *Glosas sobre el spanglish y el neobarroco*: es un poema que dibuja un espacio y un cruce de lo que podría llamarse una *escritura entre fronteras* o una escritura que atraviesa las fronteras y los conceptos de nación (cultura, identidad, lengua) a través de un lenguaje que habita en sus pliegues e intersticios, en sus interferencias y confluencias: una lengua poética que es un despliegue de ese espacio, ese cruce, esos pliegues del devenir de (latino) AMERICA.

Palabras claves

Espacio, Cruce, Pliegue, Frontera, Lengua

Abstract

This poem is a text written from two essays published in *Glosas* (“Neobaroque Spanglish”, *Glosas*, vol. 9, n. 10, pp. 70-75, 2021 and “Borderlines Passages: (Latino)America between Neobaroque and Spanglish”, *Glosas*, vol. 10, n. 2, pp 31-42, 2022) on *Spanglish* and *Neo-baroque*: is a poem that draws a *space* and a *crossing* of what could be called a *writing between borders* or a *writing that crosses borders* and the concepts of nation (culture, identity, language) through a language that lives in its folds and interstices, in its interferences and confluences: a poetic language that is a deployment of *that space, that intersection, those folds* of the becoming of (Latin)AMERICA.

Keywords

Espace, Crossing, Fold, Border, Language

Introducción

Mi primer artículo (“Spanglish (neo)barroco”, *Glosas*, vol. 9, n. 10, pp. 70-75, 2021) sobre el *spanglish (neo)barroco* partía del *cruce* entre ambos conceptos que definen a su vez fenómenos y realidades mucho más vastas y complejas. En mi estudio subyacía también un discurso sobre lengua, cultura e identidad. Mi investigación partía del hecho de que el *spanglish* en cuanto mezcla de culturas revela en sí mismo su carácter híbrido y antropológico, es decir, un fenómeno cultural de grandes alcances y confluencias muy cercano al *(neo)barroco*. Por una parte, la presencia de la frontera o lo fronterizo es fundamental en mi estudio sobre el *spanglish* como fenómeno cultural, por otra parte también lo *(neo)barroco* es una estrategia expresiva y creativa (una estética) que se sale del margen y que puede ser rescrita en la modernidad en relación a una relectura de la propia tradición barroca de América latina presente en territorio norteamericano. El *spanglish (neo)barroco* en cuanto realidad hecha de *frontera*, *cruce* y *mezcla*, es también un acto de fundación performativo de la subversión y la resistencia de las culturas latinas en los Estados Unidos, a través de una relectura histórica y cultural que lleva a recrear en lo fronterizo una expresión de la *mezcla* y la *interferencia* en cuanto aspectos enriquecedores y valorados positivamente.

Mi segundo artículo (“Passages Borderlines: (Latino)América entre el *spanglish* y el neobarroco”, *Glosas*, vol. 10, n. 2, pp 31-42, 2022) se construye a través de una *escritura especular*, atravesada por la curiosidad barroca y una modernidad *otra*, (alternativa, multicultural, mestiza). Es de hecho a partir de este segundo artículo que elaboro el concepto de “una escritura de la frontera y lo *borderline*, una *escritura entre fronteras*”. Así como es a través de la imagen del *spanglish* que puede leerse y concebirse un *nuevo idioma* que instaaura un nuevo paradigma multicultural del espacio fronterizo y del devenir (*latino*) *Americano* y *(neo)barroco*, así como también un *espacio* otro en el que se expresa la resistencia y la subversión de las culturas *latino(americanas)*: en los Estados Unidos. Otro elemento importante es el concepto de *cruce*: un *cruce* desde un punto de vista creativo y lingüístico (como en el caso del *spanglish*) o desde un punto de vista literario y de *rescritura de la tradición* (como en el caso del *(neo)barroco*).

Estos aspectos claves de mi estudio (*frontera*, *cruce*, *borde*, *pliegue*) son esenciales en cuanto funcionan como elementos operativos: así el poema que presento *ese espacio, ese cruce: entre ambos pliegues*: configura la tercera parte de mi estudio. Es una manera para profundizar en otro lenguaje (en este caso poético) aspectos que van más allá de lo teórico y que, de hecho, necesitan *ese más allá* que en el lenguaje poético puede alcanzar la poesía. Es por estos motivos que he trabajado en mi poema la creación de dicho *espacio* en forma de *cruce* y *pliegue* a la vez. La imagen final que corona mi visión en esta tercera parte (en forma de texto poético) de mi investigación es la de la lengua (*ese espacio*) que, *atravesada por la frontera, el cruce y el borde*, es empujada hacia nuevos devenires: una realidad de una experiencia que habita en el cortocircuito y la interferencia: una lengua que expresa también el origen y el devenir barrocos de (*latino*)AMERICA. Y esa imagen configura todo el poema *ese espacio, ese cruce: entre ambos pliegues*:

ese espacio
 ese cruce
 entre ambos pliegues:
la luz, en la orilla de la ola, al borde del viento;
 en el pliegue anida la brizna:
 ese brillo que resplandece
 en astillas de oro;

ese espacio
 que despliega entre pliegues
 entre dos idiomas;

hay interferencias
 un ir y venir de confluencias
 artefactos entre lenguas;

ese espacio
 ese cruce
 de lenguas, culturas, identidades atravesadas:

La Border
 ese TERRITORIO

de la subversión y la resistencia
 entre vaivenes de la música del desierto;

hay oasis de la nada
 espejismos de la muerte
 juegos de espejos de la memoria:
 en el pliegue resplandece
 el contrapunto y el claroscuro:

entre ambos pliegues
 de ese espacio
 ese cruce
bordea y borda el viento su cuidado
con su hilo y su aguja
entretejiendo;

entre todas nosotras canta la vida y la muerte:
 somos las hijas que vuelven
 VIVAS *nos llevaron* VIVAS *nos queremos*;

La canción atraviesa túneles, tumbas, pasadizos, corredores, altares;
esa presencia en devenir fronteriza
 habita los intersticios:
 hay interferencias de la sobrevivencia
a la destrucción y aniquilación de la propia lengua, cuerpo, cultura, vida;
esa interferencia
 esa línea que separa la vida y la muerte;

ese espacio
paisaje en medio
del horror y de la miseria
donde atraviesa el viento:
NUESTRA AMERICA;

ese espacio
ese cruce
ese ser en la extranjería
atraviesa la lengua:
CORRIENTES SUBMARINAS

lavan nuestros huesos;
constelaciones de pliegues rizomáticos dibujan
sílabas y configuraciones
en ese cruce constante que insiste;

ese espacio
emblema o alegoría
passage en devenir en resistencia permanente;

pliegues de bordes
bordes desplegados
todo es desborde de pliegues:

ese espacio
esa rosa desplegada
en otra rosa:

bordes de pliegues
se despliega el cielo
el corazón es un origami:

ese espacio
ese cruce
entre ambos pliegues:
pleno de pliegues:
